

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Everyone needs a language to communicate with other people. There is not only one language, but many languages in the world that people use for polyglotism or multilingualism communication. Language is a bridge for communication amongst human in society. The human has an innate ability to acquire a language for communication. On the contrary, animals communicate without using language. Human communicates with others with verbal and non-verbal communication. Verbal communication is verbally spoken to other people using sounds, words, and languages in order to make other people received the information or message. Whereas non-verbal is the opposite, a communication using sign languages such as eye contact, touch, gesture, etc.

Because of many languages in this world, people want to understand the meaning of other languages. In this case, people need to study translation. Translation plays an important role in understanding the different language. J.C Catford (1965:20) states that translation is a replacement of textual material in Source Language (SL) by equivalent textual material in Target Language (TL). So, it means that translation is transferring the meaning of the text from one language to another language, equivalently without changing the meaning of source language.

In accordance with the translation above, the internet is popular media to be used in translation. Translation can't be separated from the internet. Because there are many bureaus of translation, machine translator can be found on the internet. In line with that, when we use the internet, we need a program namely web browser applications for accessing it.

There are many web browser applications. One of them is Opera Mini, the popular web browser program that is widely used by internet users. It is popular web browser program that is suitable to be used in Samsung Galaxy J5 version. The original version of Opera Mini is in English. It is translated into many languages including Indonesian. Menu of Opera Mini in English have correspondence to the translation shift, especially category shift.

Translation shift is changing of form when it is translated from one language (SL) into another language (TL). Catford (1965:73) states "by shifts, we mean departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL". In short, it is some of the changes occur in translation. There are two many types of translation shift, one of them is the category shift. Catford (1965:80) in Hatim (2001:15) introduces the category shift into some of types: the structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift.

Translation shift commonly can be found in the literary works or novel. However, it also can be found in the menu of web browser applications. In this study, the writer wants to analyze the shift between English as the SL and Indonesian as the TL in the setting menu of Opera Mini. The translation shift that

occurred in the data could be in form of words, phrases or clauses. For example, there are two parts in the unit shift; upward and downward unit shift. The following example is taken from the data in the settings menu of Opera Mini can be seen as follows:

SL: Check for update

TL: *Periksa pembaruan*

Based on the data above, there is a downward unit shift that occurs in the data. It is because there is a movement of the unit shift from higher rank (phrase) into lower rank (word). It can be seen that the prepositional phrase ‘for update’ in the SL is translated into the word ‘*pembaruan*’ in the TL.

Based on the explanation above, the writer is interested to analyze not only the unit shifts but also the structure shift, class shift and intra-system shift that are found in the English - Indonesian setting menu of Opera Mini. The writer is also interested to analyze its equivalence.

On the other hand, Opera Mini is chosen because it is a popular web browser that has English and Indonesian version. So, it causes the translation shift between English and Indonesian which are category shifts. Samsung Galaxy J5 is chosen because the data is taken from web browser application that is installed on Samsung J5, which it is a popular smartphone that is suitable and easy to be operated.

According to the explanation above, it leads the writer to conduct this research entitled “*An analysis of translation shift found in English-Indonesian setting menu of Opera Mini on Samsung Galaxy J5*”.

1.2 Problem of the study

The problems of this research can be formulated as follows:

1. What types of category shift are found in the English-Indonesian setting menu of Opera Mini on Samsung Galaxy J5 ?
2. What types of meaning equivalence are found in the English-Indonesian setting menu of Opera Mini on Samsung Galaxy J5 ?

1.3 Objectives of the study

Based on the problems of the research, the objectives of this research stated as follows:

1. To know the types of category shifts found in English-Indonesian setting menu of Opera Mini on Samsung Galaxy J5 version?
2. To know the types of equivalence in English-Indonesian setting menu of Opera Mini on Samsung galaxy J5?

1.4 Significance of the research

The result of this study is expected to be used theoretically and practically for those who interested in learning about translation shifts, especially in the category shift.

1. Theoretically:

The result of this study is expected to be useful as an additional reference for the next research in studying about translation shift, especially category shift and its equivalence. It is also expected to be able to contribute for the development of knowledge about category shift and its equivalence that found not only in the novel, but also found in the English and Indonesian setting menu of Opera Mini on Samsung J5.

2. Practically:

The result of this study can give the new knowledge for the researchers in extending knowledge about translation shift. It is also expected for the students can improve their ability to distinguish types of category shift and its equivalence.

1.5 Scope and limitation

In order to avoid this study too wide. It needs a border or limitation. The scope of this study only focused on the category shift and meaning equivalence.. There are many languages in the setting menu of Opera Mini. So, the limitation of

this study is English and Indonesian of setting menu of Opera Mini on Samsung J5 version.